

Warszawa, 28 lutego 2022

**ZAPYTANIE OFERTOWE nr NAWA/BPI/2022/02**

Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski publikacji na temat studiów wspólnych i podwójnego dyplomu realizowanych przez polskie uczelnie we współpracy z instytucjami zagranicznymi.

**I. PRZEDMIOT ZAPYTANIA OFERTOWEGO**

Przedmiotem zapytania jest usługa polegająca na tłumaczeniu pisemnym wraz z weryfikacją przetłumaczonego tekstu przez native speakera, przeznaczonego do publikacji opracowania na temat studiów wspólnych i podwójnego dyplomu realizowanych przez polskie uczelnie we współpracy z instytucjami zagranicznymi.

Dane szczegółowe dot. opracowania:

Lp.	Parametr wyceny	Wartość liczbową	Szczegółowy opis parametru/ uwagi
1	Rodzaj tłumaczenia	Nie dotyczy	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Tłumaczenie pisemne przez eksperta/ specjalistę w dziedzinie/ tematyce, której opracowanie dotyczy, opisanej w lp. 3.</li> <li>✓ Weryfikacja i korekta przez native speakera/ów (tzw. proofreading) przetłumaczonego na język angielski tekstu.</li> <li>✓ W przypadku tekstów przekazywanych do tłumaczenia w formie nieedytowalnej, tłumaczeniu może towarzyszyć usługa polegająca na uzyskaniu dokumentu edytowalnego a następnie dostosowaniu formatowania tłumaczenia do widocznego w dokumencie nieedytowanym.</li> </ul>
2	Język tłumaczenia	Nie dotyczy	Z języka polskiego na język angielski.
3	Tematyka publikacji/ opracowania	Nie dotyczy	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Umiejdzynarodowienie szkolnictwa wyższego na świecie i w Polsce.</li> <li>✓ Studia wspólne w Europie i na świecie.</li> <li>✓ Doświadczenia innych krajów w realizacji studiów wspólnych.</li> <li>✓ Studia wspólne w Polsce w świetle badań empirycznych.</li> <li>✓ Terminologia, aspekty prawne i organizacyjne, uznawalność, źródła finansowania.</li> <li>✓ Doświadczenia polskich uczelni w realizacji studiów wspólnych.</li> <li>✓ Prognozy na przyszłość.</li> </ul>
4	Szacowana liczba stron obliczeniowych* do tłumaczenia	220	<p>Liczba stron przekazanych Wykonawcy do tłumaczenia może podlegać zmianie +/- 15 stron</p> <p>Liczba stron tłumaczenia w lp. 4 jest mniej niż stron przeznaczonych do proofreadingu w lp. 5, ponieważ w publikacji znajdują się wypowiedzi około 11 ekspertów, których oryginalne teksty zostały przygotowane przez autorów w języku angielskim.</p>
5	Szacowana liczba stron obliczeniowych* przeznaczonych do weryfikacji i korekty	275	Wykonawca musi skalkulować stawkę ryczałtową za całość usługi w lp. 5. Należy również założyć, że szacowana liczba stron proofreadingu – w zależności od tłumaczenia w lp. 4 – może być mniejsza lub większa niż szacowana.

	językowej (proofreading)		Ponadto szacowana liczba stron proofreadingu w lp. 5 jest większa niż liczba stron przeznaczonych do tłumaczenia w lp. 4, ponieważ w publikacji znajdują się wypowiedzi około 11 ekspertów, których oryginalne teksty zostały przygotowane przez autorów w języku angielskim (są zatem przetłumaczone).
6	Liczba korekt językowych	3	1 korekta na dokumencie Word 2 korekty na dokumencie PDF, po składzie graficznym
7	Infografiki w tekście	11	Liczba infografik może podlegać zmianie +/- 3 sztuki
8	Tabele w tekście	12	Liczba tabel może podlegać zmianie +/- 3 sztuki
9	Wykresy w tekście	14	Liczba wykresów może podlegać zmianie +/- 3 sztuki
10	Zdjęcia w tekście	31	Liczba zdjęć może podlegać zmianie +/- 3 sztuki, co do zasady są to fotografie osób/ ekspertów wypowiadających się w publikacji/ opracowaniu.

\*Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest **1 strona obliczeniowa**. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:

- od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
- od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczona jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

## II. ZASADY WSPÓŁPRACY

1. Forma współpracy: **umowa cywilno-prawna**
2. Okres świadczenia usługi: **do 8 tygodni od dnia podpisania umowy.**
3. Zasady komunikacji: **mailowa, telefoniczna oraz przy użyciu aplikacji do spotkań online.**

## III. WARUNKI UDZIAŁU W ZAPYTANIU OFERTOWYM

1. Tłumaczenie pisemne będzie wykonywane przez wykwalifikowanego/ych tłumacza/y znającego/ych tematykę z zakresu szkolnictwa wyższego i nauki i/lub wymiany akademickiej.
2. Tłumacz/e muszą posiadać następujące kompetencje i kwalifikacje:

KOMPETENCJE	KWALIFIKACJE
Znajomość tematyki z zakresu szkolnictwa wyższego i nauki i/lub wymiany akademickiej potwierdzoną <b>co najmniej dwuletnim doświadczeniem</b> w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski w tematyce z zakresu szkolnictwa wyższego i nauki i/lub wymiany akademickiej	1) Ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) <b>albo</b> 2) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo

	3) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia <b>albo</b>
	4) posiadanie statusu native speakera <b>oraz</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) <b>albo</b></li> <li>– ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3 - letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski <b>albo</b></li> <li>– legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)</li> </ul> <b>albo</b>
	5) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, posiadającego prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2015 r., poz. 487).

3. Native speaker dokonujący weryfikacji i korekty językowej przetłumaczonego tekstu musi posiadać następujące kompetencje oraz kwalifikacje:

KOMPETENCJE	KWALIFIKACJE
Znajomość tematyki z zakresu szkolnictwa wyższego i nauki i/lub wymiany akademickiej potwierdzoną <b>co najmniej trzyletnim doświadczeniem w zakresie korekty językowej tekstów pisanych po angielsku w tematyce z zakresu szkolnictwa wyższego i nauki i/lub wymiany akademickiej</b>	Posiadanie statusu native speakera (rodzimego użytkownika języka angielskiego) <b>oraz</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) <b>albo</b></li> <li>– ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3 - letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski <b>albo</b></li> <li>– legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages).</li> </ul>

4. Tłumacz/ka i native speaker mogą być różnymi osobami lub tą samą osobą wykonująca usługę tłumaczenia w ramach przedmiotowego zapytania ofertowego.

#### IV. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Ofertę, której wzór stanowi załącznik do zapytania ofertowego należy jednoznacznie wskazać i opisać warunki wymagane do udziału w zapytaniu ofertowym (patrz pkt. III) **wraz z zaproponowaną stawką za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia i całkowitą cenę usługi za weryfikację i korektę językową**. Ofertę należy przesłać na adres mailowy: [zamowienia@nawa.gov.pl](mailto:zamowienia@nawa.gov.pl)

2. Termin złożenia: do **04.03.2022 r., godz. 15:00**

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania bez dokonania wyboru oferty w sytuacjach, gdy:
  - a. nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
  - b. cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający zwiększy tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty;
  - c. wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego;
  - d. postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą.
4. Zamawiający może zamknąć postępowanie bez dokonania wyboru oferty także wówczas, gdy zaistnieją okoliczności inne niż wymienione w lit. a) bez podawania przyczyny.

## V. OCENA OFERTY

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający będzie brał pod uwagę kryterium cenowe o wadze 100% - **stawkę brutto**, zaproponowaną w ofercie.
2. 100% uzyska oferta z najniższą zaproponowaną **stawką brutto**, dla każdej kolejnej oferty punktacja będzie wyliczona według wzoru: Liczba punktów = Cena oferty najtańszej/Cena oferty badanej x 100
3. Przyjmuje się, że przy ocenie ofert, wartość wyrażona w procentach będzie wyrażona w punktach (1% = 1 pkt).
4. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta z największą całkowitą liczbą punktów liczoną w następujący sposób:

Liczba punktów za cenę 1 strony tłumaczenia tekstu szacowanego na 220 stron        +

Liczba punktów za cenę ryczałtową proofreadingu całego tekstu szacowanego na 275 stron        =

Całkowita liczba punktów danej oferty

## VI. POZOSTAŁE INFORMACJE

Zgodnie z art. 13 i art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informujemy, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej z siedzibą w Warszawie, ul. Polnej 40, 00-635 Warszawa;
2. Inspektorem ochrony danych osobowych w Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej: Agata Ankersztajn, odo@nawa.gov.pl;
3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w związku z udzieleniem zamówienia publicznego na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b lit. c oraz lit. f RODO, w celu:
  - prawidłowej realizacji niniejszego zamówienia publicznego, oraz zawarcia i realizacji umowy;
  - realizacji przepisów prawa podatkowego i finansowo-księgowych;
  - prawa dochodzenia roszczeń wynikających z przepisów prawa cywilnego, jeśli takie się pojawią;
  - udostępnienia informacji publicznej w trybie ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 2176);

- archiwizacji dokumentów w interesie publicznym na podstawie ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (tj. Dz. U. z 2020r. poz. 164);
  - statystycznym na podstawie ustawy z dnia 29 czerwca 1995 r. o statystyce publicznej.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja zapytania w oparciu o ustawę z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej;
  5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres 5 lat liczonych od daty zakończenia realizacji zamówienia, zgodnie z przepisami wydanymi na podstawie art. 6ust. 2 ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach /a w przypadku zamówienia współfinansowanego ze środków UE – okres przechowywania może być dłuższy, określony zgodnie z art. 140 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006;
  6. Nie jest Pani/Pan zobowiązany do podania danych osobowych, jednakże konsekwencją ich niepodania może być brak ważnej oferty w zapytaniu oraz niemożność zawarcia umowy.
  7. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
  8. Przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa), jeżeli Wykonawca stwierdzi, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza przepisy prawa z zakresu ochrony danych osobowych.
  9. Posiada Pani/Pan:
    - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
    - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
    - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
    - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdyż Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
  10. Nie przysługuje Pani/Panu:
    - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d oraz e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
    - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
    - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

## VII. ZAŁĄCZNIKI

1. Formularz oferty

Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego nr NAWA/BPI/2022/02

..... dn. ....

**I. OFERTA WYKONAWCY**

<b>Dane Wykonawcy (Nazwa wykonawcy, imię, nazwisko, adres, NIP, REGON)</b>	
W odpowiedzi na zapytanie ofertowe, którego przedmiotem jest usługa polegająca na tłumaczeniu pisemnym opracowania na temat studiów wspólnych i podwójnego dyplomu realizowanych przez polskie uczelnie we współpracy z instytucjami zagranicznymi wraz z weryfikacją i korektą przetłumaczonego tekstu przez native speakera, składam(y) ofertę na ww. usługę za:	
<b>Stawka za tłumaczenie 1 strony obliczeniowej tekstu liczącego 220 stron obliczeniowych, w PLN:</b>	Brutto: ..... Netto: ..... Słownie: ..... .....
<b>Stawka ryczałtowa za weryfikację i korektę językową całego tekstu liczącego 275 stron obliczeniowych, w PLN:</b>	Brutto: ..... Netto: ..... Słownie: ..... .....
Oświadczam(y), że spełniam(y) warunki udziału w postępowaniu. Oświadczam(y), że zapoznałem(liśmy) się z zapytaniem ofertowym i nie wnosimy do niego żadnych zastrzeżeń. Oświadczam(y), że uzyskałem(liśmy) wszelkie informacje niezbędne do prawidłowego przygotowania i złożenia niniejszej oferty. Oświadczam (y), że wypełniłem/am obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.	
<b>Podpis(y) osoby/ osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy</b>	

**II. WARUNKI UDZIAŁU W ZAMÓWIENIU**

Dane tłumacza/ native speaker**  (Imię/ imiona, nazwisko)		
<b>WYKAZ KWALIFIKACJI</b>		
Rok otrzymania kwalifikacji	Opis kwalifikacji	Podmiot wydający kwalifikację
[...]	[...]	[...]
<b>WYKAZ DOŚWIADCZENIA</b>		
Rok świadczenia usług	Opis usługi	Podmiot na rzecz którego była świadczona usługa
[...]	[...]	[...]

\*\*skreśl odpowiednio tłumacz lub native speaker: jeśli przykładowo tłumacz i native speaker to dwie różne osoby, wówczas część II należy wypełnić dla każdej z nich osobno.

Oświadczam, że przedstawione powyżej dane dot. tłumacza (y)/ native speaker (ów) są zgodne ze stanem rzeczywistym.	
Podpis(y) osoby/ osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy	